

N° 4751.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Accord relatif à une mission navale des États-
Unis d'Amérique au Pérou. Signé à Wash-
ington, le 31 juillet 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 20 novembre 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Agreement regarding a Naval Mission of the
United States of America to Peru. Signed
at Washington, July 31st, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place November 20th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4751. — AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, JULY 31ST, 1940.

Nº 4751. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A UNA MISIÓN NAVAL ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE JULIO DE 1940.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below :

De conformidad con la solicitud de su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República del Perú de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

*Article 1.**Artículo 1.*

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Marine and Aviation of Peru and with the officers of the Peruvian Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Navy.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Marina y Aviación del Perú y con los oficiales de la Armada Peruana, con la mira de aumentar la eficiencia de la Armada Peruana.

*Article 2.**Artículo 2.*

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States and the Government of Peru, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú, siempre que no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

¹ Came into force July 31st, 1940.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1940.

Article 3.

If the Government of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States in the public interest of the United States, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of Peru or the Government of the United States in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of the Mission of the rank of Captain or Commander on active service in the United States Navy and such other personnel of the United States Navy as may subsequently be requested by the Ministry of Marine and Aviation of Peru through its authorized representative in Washington and agreed upon by the Navy Department of the United States.

Article 7.

United States naval personnel now serving on individual contracts with the Government of Peru may continue their services in accordance with the terms of this Agreement, effective from the date on which it is signed by the duly authorized representatives of the Government of Peru and the Government of the United States. The service performed by such personnel

Artículo 3.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios de la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, sujeto a tres meses de aviso por escrito al otro Gobierno ;

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en una guerra interna o extranjera.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión constará de un Jefe de la Misión del grado de Capitán de Navío o de Fragata de la Armada de los Estado Unidos en servicio activo, y del personal adicional de dicha Armada que pueda ser solicitado posteriormente por el Ministerio de Marina y Aviación del Perú por medio de su representante autorizado en Washington y de acuerdo con el Departamento de Marina de los Estados Unidos.

Artículo 7.

El personal de la Armada de los Estados Unidos que se encuentra ahora en el Perú en cumplimiento de contratos individuales con el Gobierno del Perú, podrá continuar prestando sus servicios en conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo desde la fecha en que sea firmado por los representantes debidamente autorizados del Gobierno del Perú y del Gobierno

under individual contracts shall be counted for the purpose of enjoying the benefits and privileges that are agreed upon, under this Agreement, for members of the Mission with two or more years of service on the Mission.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 8.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Marine and Aviation of Peru and the Chief of the Mission.

Article 9.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Marine and Aviation of Peru, through the Chief of the Mission.

Article 10.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 11.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Peruvian Navy provide for Peruvian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 12.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 13.

Members of the Mission shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States and the Government of Peru for each member. This compensation shall

de los Estados Unidos. Los servicios prestados actualmente por el personal que sirve en cumplimiento de contratos individuales serán computados para el efecto de los goces y privilegios que se acuerdan, en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, a los miembros de la Misión con dos o más años de servicio en la Misión.

TITULO III. — SERVICIOS, GRADO Y PRECEDENCIA.

Artículo 8.

El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministerio de Marina y Aviación del Perú y el Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Marina y Aviación del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en la Armada de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en la Armada de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo grado.

Artículo 11.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los reglamentos de la Armada Peruana dan a los oficiales peruanos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 12.

El personal de la Misión estará regido por los reglamentos de disciplina de la Armada de los Estados Unidos.

TITULO IV. — COMPENSACIÓN Y CONCESIONES.

Artículo 13.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú una retribución neta anual computada en moneda corriente de los Estados Unidos que fuere acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú para cada miembro. Esta retribución será

be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest value of the dollar at the free market rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Marine and Aviation of Peru in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 14.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the City of New York of each member of the Mission, and shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the City of New York and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 15.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16.

Each member of the Mission and each member of his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, by the shortest usually travelled sea route between the City of New York and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of shipment of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the City of New York and his official residence in Peru shall also be paid by the Government of Peru; this shall include all

abonada en doce (12) mensualidades iguales, debidas y pagaderas el último día de cada mes. El pago puede ser en moneda nacional peruana y en este caso estará computado al valor más alto del dólar al tipo de cambio libre de Lima en el día en que sea pagadero. Los pagos hechos fuera del Perú deben serlo en la moneda nacional de los Estados Unidos. La retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Perú o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este convenio existen algunos impuestos que puedan afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Marina y Aviación del Perú, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 14.

La retribución convenida en el Artículo precedente comenzará a regir desde la fecha de la partida de la Ciudad de Nueva York de cada miembro de la Misión, y continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a la Ciudad de Nueva York y en lo sucesivo por el período de cualquiera licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 15.

La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Perú, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta marítima más corta actualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usado por el miembro de la Misión.

Artículo 16.

A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia el Gobierno del Perú proporcionará pasajes de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta marítima más corta actualmente empleada entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre la Ciudad de Nueva York y su residencia oficial en el Perú serán también por cuenta del Gobierno del Perú; esto deberá

necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage between the ship and the residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. Payment by the Government of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of Marine and Aviation of Peru shall not be obligatory under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States and the authorized representative in Washington of the Ministry of Marine and Aviation of Peru, at such time as the detail of personnel for such temporary service is agreed upon.

Article 17.

The Government of Peru shall allot in the budget of the Ministry of Marine and Aviation an amount adequate to pay Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of their families, provided that the Chief of the Mission authorizes such importations.

Article 18.

If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 16 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 14. But should the Government of the United States recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of such member, his family, household effects, baggage

incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al P ru, transporte entre el vapor y la residencia en el P ru y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del P ru. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán a costo de los respectivos miembros de la Mis n, exceptuando casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago por el Gobierno del P ru de los gastos para el transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles del personal que pueda unirse a la Mis n para servicio temporal a solicitud del Ministro de Marina y Aviación del P ru, no será obligatorio según las disposiciones de este Acuerdo, pero será determinado por negociaciones entre el Departamento de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado en Washington del Ministerio de Marina y Aviación del P ru, en el momento en que el nombramiento del personal para ese servicio temporal sea con-

Artículo 17.

El Gobierno del P ru consignará en el Presupuesto del Ministerio de Marina y Aviación una suma adecuada para pagar derechos de aduana por concepto de artículos importados por los miembros de la Mis n para su uso personal y de sus familias, siempre que el Jefe de la Mis n autorice estas importaciones.

Artículo 18.

Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 5, antes de la terminación de dos años de servicios, las disposiciones del Artículo 16 no se aplicarán para el viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Mis n terminen o fueren terminados antes de completar dos años de servicios por cualquiera otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 5, este miembro recibir  del Gobierno del P ru todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 14. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos retira a cualquier miembro por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos

or automobile shall not be borne by the Government of Peru.

Article 19.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 11.

Article 20.

The Government of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Peru for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 21.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 22.

If any member of the Mission or any member of his family should die in Peru, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the City of New York. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other

de este miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 19.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 11.

Artículo 20.

El Gobierno del Perú proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur, para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistas, a pedida, por el Gobierno del Perú para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará alojamiento y facilidades adecuadas de oficina para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 22.

Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en el Perú, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos determinado por los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la Ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, sus servicios con la Misión deben ser considerados como que han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a la Ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje, y automóvil será provisto como se prescribe en el Artículo 16. Toda retribución debida al miembro fallecido, incluyendo el sueldo por los quince días (15) subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras estaba sirviendo en conformidad con los términos

person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

de este Acuerdo ; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas antes de la partida de dicha viuda o dicha persona del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Article 23.

Artículo 23.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for duties of any nature connected with the Peruvian Navy, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Peru.

Mientras este Acuerdo, o cualquiera extensión de él, esté en efecto, el Gobierno del Perú no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con la Armada Peruana, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú.

Article 24.

Artículo 24.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquiera medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera extensión de él.

Article 25.

Artículo 25.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

En todo este Acuerdo el término « familia » estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Article 26.

Artículo 26.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes anual de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional con goce de sueldo por cualquiera parte fraccional de un año. Las partes no usadas de dicha licencia serán acumuladas de año a año, durante el servicio como miembro de la Misión.

Article 27.

Artículo 27.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Peru, in the United States

La licencia especificada en el Artículo precedente puede ser disfrutada en el Perú, en los

or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 28.

The Government of Peru agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Peru.

Article 29.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 30.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Peruvian naval authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Peru shall be paid by the Government of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family except as may be provided under Article 11.

Estados Unidos o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de otros Artículos de este Acuerdo serán pagados por el miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo de viaje, incluyendo viaje por mar, será contado como licencia y no será en adición al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 26 al recibir la solicitud escrita, y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Perú.

Artículo 29.

Los miembros de la Misión que sean reemplazados solo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenida de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 30.

El Gobierno del Perú proporcionará a los miembros de la Misión y a sus familias la atención medica apropiada. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado a discreción del Jefe de la Misión en cualquier hospital que le Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades de la Armada Peruana, y todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad siempre que el paciente sea un miembro de la Misión y permanezca en el Perú, serán pagados por el Gobierno del Perú. En caso de que el miembro hospitalizado sea un oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia, pero en caso de que sea un subalterno sus gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Perú. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados a la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que sea dispuesto en el Artículo 11.

Article 31.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Eduardo Garland, Chargé d'Affaires of the Republic of Peru, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirty-first day of July of 1940.

(Seal) Sumner WELLES.

(Seal) Eduardo GARLAND.

Artículo 31.

Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado interino de los Estados Unidos de América, y Eduardo Garland, Encargado de Negocios de la República del Perú, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta y uno de julio de 1940.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.